

金融英语：法律语言特点和法律翻译（4）PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/645/2021_2022__E9_87_91_E8_9E_8D_E8_8B_B1_E8_c92_645146.htm

不同语言的法律语篇的不对应性迫使译员全面地了解两种语言的语篇结构和功能特点，对语篇特点的深入研究可使译员临场工作有较广阔的回旋余地。语篇的研究内容包括：语篇种类、语篇典型篇章结构、语篇结构的基本要素、语篇结构的功能（如：行为性、规定性、定义性等）、两种语言语篇的对应情况、两种语言语篇的转换手法等。语篇的研究不能仅限于静止的文本，而应充分考虑语篇所涉及的人及其它多种因素以及多种因素的互作用。

3.3 语句与翻译

语言间语句结构及功能的不对应性往往给翻译造成很大的困难。如汉语的短语可以用作句子表达完整的意义，可以省略主语或动作的执行者。译为英语时，一般要求完整的句子，省略句子的主语或动作执行者往往很难组成句子，这时就要增加汉语中不需要或者无法确定的动作执行者，这只能由译员作出决定。语句功能的不对应性则可能导致语气传达的较大差异。法律语言语句功能与日常语言有较大的出入，如法律英语中使用情态动词shall的句子就有不同于日常英语的功能。长句结构是中英法律语言的共同特点之一。就立法语言来说，长句的构成主要是由于使用了一连串的限定语。英语的限定语往往后置，以求得句子的平衡。但在翻译为汉语时，后位限定受到了很大的限制，如果全改用前位限定，就会使句子累赘、难懂。语句结构的一系列差异，实际上并不妨碍特定语句功能的实现，语言都有丰富的实现各种功能的表达方式，译员需要了解的是某一

功能在一种语言中的表现形式，以及与相近表现形式的关系，还要了解译为目的语时，这种功能是否有对应的表现形式，如果有，应选用哪一种，如果没有，应如何确定这种语句功能相对于其它功能的关系，从而进行定位以寻找最能体现这一特定功能的表现形式。

3.4 词语与翻译

语言间法律词语的不一致性是法律翻译最大的困难之一。尽管不同的法律语言有一些相同的基本特点，但是由于语言、法律文化等因素的影响，词语的使用就有很大的差异甚至矛盾。使用对等词语进行翻译是最理想的选择，但从法律翻译的特点看，翻译不是寻求语言间词语的一一对应，从法律语言的特点看，人们很难找到完全等同的词语。法律词语意义的确定受特定语言的制约，也受法律文化的影响。法律词语的使用反应人们对事物、事物之间关系、行为、以及行为发生和处理的方法、程序的看法。法律语言间词语使用的一致性，必须由使用法律语言的双方认可，而且不象日常生活或自然科学中词语的使用容易达到相同的理解。从整体来看法律词语不一致性的解决需要译员以具体的法律体系为参照。从具体操作来看，人们并不需要追求完全等同的词语，应该基于法律体系的框架寻找近似的词语。当然这需要译员作出词语合适性的至关重要的判断。

结 100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问 www.100test.com